



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 244**

29 Οκτωβρίου 1998

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΠΡΟΕΔΡΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 364 (1)

Σύσταση ενιαίας επιχείρησης ύδρευσης - αποχέτευσης με την επωνυμία «ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΥΔΡΕΥΣΗΣ - ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗΣ ΣΑΡΑΝΤΑΠΟΡΟΥ (ΔΕΥΑΣ) στο Δήμο Σαρανταπόρου του Νομού Λάρισας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της παρ. 3 του άρθρου 1 του Ν. 1069/1980 «περί κινήτρων διά την ίδρυσιν επιχειρήσεων Υδρεύσεως και Αποχετεύσεως» (ΦΕΚ Α΄ 191/23.8.1980).

2. Την αριθμ. ΔΙΔΚ/Φ.1/20199/5.9.1997 απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης «Ανάθεση αρμοδιοτήτων Υπουργού Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης στους Υφυπουργούς Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης» (ΦΕΚ Β 801/5.9.1997), όπως τροποποιήθηκε από την ΔΙΔΚ/Φ.1.23470/ 20.10.1997 όμοια (ΦΕΚ Β 924/20.10.1997).

3. Την διάταξη της παρ. 1 του άρθρου 23 του Ν. 1558/1985 «Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα» (ΦΕΚ 137 Α) σε συνδυασμό με τις διατάξεις του Π.Δ. 373/1995 «Συγχώνευση των Υπουργείων Προεδρίας της Κυβέρνησης και Εσωτερικών στο Υπουργείο Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης και καθορισμός των αρμοδιοτήτων τους» (Α 201/1995).

4. Τις διατάξεις του άρθρου 29Α΄ του Ν. 1558/1985 (ΦΕΚ Α΄ 137/1985) όπως προσετέθη με το άρθρο 27 του Ν. 2081/1992 (ΦΕΚ Α΄ 154/1992) και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2α του Ν. 2469/1997 (ΦΕΚ Α΄ 38).

5. Το γεγονός ότι από τις διατάξεις του παρόντος προκαλείται δαπάνη σε βάρος του προϋπολογισμού του Δήμου Σαρανταπόρου ύψους 5.000.000 δρχ. για το τρέχον οικονομικό έτος και για την οποία έχει εγγραφεί ανάλογη πίστωση στον Προϋπολογισμό του Δήμου στον κωδικό Κ.Α. 20/161.9.α. Η δαπάνη που προκαλείται σε βάρος των προϋπολογισμών των επόμενων τεσσάρων ετών είναι ύψους 7.000.000 για το τρέχον έτος 1999, 9.000.000 για το 'τος 2000, 11.000.000 για το έτος 2001 και 13.000.000 για το έτος 2002 για την οποία θα εγγραφεί σχετική πίστωση στους ανάλογους κωδικούς των Προϋπολογισμών των ετών 1999, 2000, 2001 και 2002.

6. Την αριθμ. 80/1997 απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου Σαρανταπόρου.

7. Την αριθμ. 434/1998 γνωμοδότηση του Συμβουλίου της Επικρατείας, με πρόταση του Υφυπουργού Εσωτερικών, Δημόσιας διοικησης και Αποκέντρωσης, αποφασίζουμε:

Εγκρίνεται η αριθμ. 80/1997 απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου Σαρανταπόρου του Νομού Λαρίσης, η οποία αφορά τη σύσταση στον ομώνυμο Δήμο ενιαίας Επιχείρησης Ύδρευσης - Αποχέτευσης και έχει ως εξής:

Άρθρο 1
Σύσταση

1. Συνιστάται στο Δήμο Σαρανταπόρου του Νομού Λαρίσης ενιαία επιχείρηση ύδρευσης - αποχέτευσης με την επωνυμία «ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΥΔΡΕΥΣΗΣ - ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗΣ ΣΑΡΑΝΤΑΠΟΡΟΥ (ΔΕΥΑ)» άρθρο 1 παρ. 1 Ν. 1069/1980).

2. Η Δημοτική Επιχείρηση Ύδρευσης - Αποχέτευσης είναι νομικό πρόσωπο ιδιωτικού δικαίου με κοινωφελή χαρακτήρα και διέπεται ως προς τη διοίκηση, οργάνωση, εκτέλεση, λειτουργία και συντήρηση των έργων της αρμοδιότητός της καθώς και τις πηγές χρηματοδότησής της από τις διατάξεις του Ν. 1069/1980

«περί κινήτρων διά την ίδρυσιν επιχειρήσεων υδρεύσεως και αποχετεύσεως». Για τα λοιπά θέματα εφαρμόζονται οι διατάξεις του Π.Δ. 410/1995 «Δημοτικός και Κοινοτικός Κώδικας» και οι κανόνες της ιδιωτικής οικονομίας (άρθρο 1 παρ. 1 Ν. 1069/80.

3. Έδρα της Επιχείρησης είναι ο Δήμος Σαρανταπόρου του Νομού Λαρίσης (άρθρο 1 παρ. 3 Ν. 1069/80).

4. Περιοχή αρμοδιότητας της επιχείρησης είναι η διοικητική περιφέρεια του Δήμου Σαρανταπόρου (άρθρο 1 παρ. 3 Ν. 1069/1980).

Άρθρο 2
Εκμετάλλευση

Η εκμετάλλευση των έργων και υπηρεσιών της επιχείρησης ενεργείται σύμφωνα με τις διατάξεις του Ν. 1069/80 (άρθρο 1 παρ. 3 Ν. 1069/1980) και των σχετικών κανονισμών που έχουν ψηφισθεί σύμφωνα με αυτές.

Μέχρι τη ψήφιση των κανονισμών αυτών εφαρμόζονται οι αντίστοιχοι κανονισμοί του Δήμου και σε περίπτωση που δεν υπάρχουν τέτοιοι κανονισμοί, οι σχετικές διατάξεις περί Δήμων και Κοινοτήτων.

Άρθρο 3
Περιουσία

Στην περιουσία της επιχείρησης ανήκουν τα έργα ύδρευσης και αποχέτευσης της περιοχής αρμοδιότητας της επιχείρησης, τα οποία εκτελέσθηκαν ή θα εκτελεστούν με βάση εγκεκριμένες μελέτες, όλοι οι υπόνομοι που υπάρχουν και οι εγκαταστάσεις ύδρευσης και αποχέτευσης ακαθάρτων και ομβρίων υδάτων, όλοι οι υπόνομοι ή ανοικτοί αγωγοί που εκβάλλουν άμεσα ή έμμεσα στο δίκτυο, καθώς επίσης οι υδρευτικές γεωτρήσεις και κάθε άλλο στοιχείο που θα παραχωρηθεί στο μέλλον από το Δήμο Σαρανταπόρου (άρθρο 8 παρ. 1 Ν. 1069/1980).

Άρθρο 4
Έσοδα

- Έσοδα της επιχείρησης είναι:

α. Το ειδικό τέλος για την μελέτη, κατασκευή και επέκταση των έργων ύδρευσης και αποχέτευσης, για μία δεκαετία από της 1ης Ιανουαρίου του επομένου από τη σύσταση της επιχείρησης έτους που υπολογίζεται σε ποσοστό 80% επί της αξίας του ύδατος που κατανώλεται (άρθρο 10 παρ. 1 εδ. α' και 11 Ν. 1069/1980).

β. Επιχορήγηση από το πρόγραμμα δημοσίων επενδύσεων σε ποσοστό μέχρι 35% των δαπανών μελετών και κατασκευών των κάθε φύσεως έργων ύδρευσης και αποχέτευσης αρμοδιότητας της επιχείρησης (άρθρο 10 παρ. 1 εδ. ια' και 13 Ν. 1069/1980).

γ. Το τέλος σύνδεσης με το δίκτυο της αποχέτευσης (άρθρο 10 παρ. 1 εδ. γ' Ν. 1069/1980).

δ. Η δαπάνη διακλάδωσης και σύνδεσης με τον αγωγό της ύδρευσης και της αποχέτευσης (άρθρο 10 παρ. 1 εδάφ. δ' και άρθρο 15 Ν. 1069/80).

ε. Το τέλος σύνδεσης με το δίκτυο της ύδρευσης (άρθρο 10 παρ. 1 εδ. ε' Ν. 1069/80).

στ. Το τέλος χρήσεως υπονόμων (άρθρο 10 παρ. 1 εδ. στ' Ν. 1069/80).

ζ. Η αξία ύδατος που καταναλώνεται (άρθρο 10 παρ. 1 εδ. ζ' Ν. 1069/1980).

η. Η εγγύηση χρήσεως του υδρομετρητή (άρθρο 10 παρ. 1 εδ. η' Ν. 1069/1980).

θ. Η δαπάνη μετατόπισης αγωγών διακλαδώσεων και συνδέσεων ύδρευσης ή αποχέτευσης υδρομετρητών ή άλλων συναφών εργασιών (άρθρο 10 παρ. 1 εδ. θ' Ν. 1069/1980).

ι. Οι συνεισφορές τρίτων για την εκτέλεση κατά προτεραιότητα έργων (άρθρο 10 παρ. 1 εδ. ι' Ν. 1069/80).

ια. Οι πρόσοδοι από την περιουσία ή το τίμημα από την εκποίηση αυτής (άρθρο 10 παρ. 1 εδάφ. ιβ' Ν. 1069/80).

ιβ. Δάνεια, κληρονομιές, δωρεές και λοιπές επιχορηγήσεις (άρθρο 10 παρ. 1 εδάφ. ιγ' Ν. 1069/80).

ιγ. Έσοδα που εισπράττονται από την εφαρμογή των διατάξεων των άρθρων 27 και 28 Ν. 1069/80, όπως το άρθρο 28 τούτου τροποποιήθηκε με το άρθρο 6 παρ. 13 του Ν. 2307/95, καθώς και κάθε άλλη νόμιμη πρόσοδος.

Άρθρο 5
Διοίκηση

1. Η επιχείρηση διοικείται από Διοικητικό Συμβούλιο που αποτελείται από έντεκα (11) μέλη τα οποία ορίζονται με αναπληρωτές τους από το Δημοτικό Συμβούλιο. Από τα μέλη αυτά:

α) Τρία (3) είναι αιρετοί εκπρόσωποι του Δήμου, εκ των οποίων το ένα προέρχεται από τη μειοψηφία.

β) Τέσσερα (4) είναι δημότες ή κάτοικοι του Δήμου Σαρανταπόρου που έχουν πείρα ή γνώσεις σχετικές με το αντικείμενο της Επιχείρησης. Σε περίπτωση που η επιχείρηση απασχολεί περισσότερους από είκοσι (20) εργαζόμενους, μετέχει στο διοικητικό συμβούλιο και ένας εκπρόσωπός του, οπότε μειώνεται αντίστοιχα ο αριθμός των μελών που προβλέπει το εδάφιο αυτό.

γ) Τέσσερα (4) είναι εκπρόσωποι των Κοινωνικών φορέων της Περιοχής (Αγροτικοί Συνεταιρισμοί).

Οι εκπρόσωποι των εργαζομένων και των Κοινωνικών Φορέων προτείνονται από τους οικείους φορείς.

2. Το Δημοτικό συμβούλιο ορίζει από τα μέλη του διοικητικού συμβουλίου τον Πρόεδρο και τον Αντιπρόεδρο του (άρθρο 3 παρ. 1 του Ν. 1069/80 και άρθρο 278 Π.Δ. 410/95).

3. Η θητεία του Διοικητικού Συμβουλίου ακολουθεί τη θητεία του Δημοτικού Συμβουλίου και λήγει μόλις εγκατασταθούν τα νέα μέλη (άρθρο 2 παρ. 2 της 25027/84 ΦΕΚ Β'/244 αποφ. Υπ. Εσωτερικών).

4. Ο Πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου και σε περίπτωση απουσίας ή κωλύματός του, ο Αντιπρόεδρος, εκπροσωπεί την επιχείρηση σε όλες τις σχέσεις της, δικαστικές ή εξώδικες (άρθρο 5 παρ. 4 Ν. 1069/80).

Στον Υπουργό Εσωτερικών Δημ. Διοίκησης και Αποκέντρωσης αναθέτουμε την δημοσίευση και εκτέλεση του παρόντος διατάγματος.

Αθήνα, 29 Οκτωβρίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΥΦΥΠ. ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜ. Δ/ΣΗΣ & ΑΠΟΚ/ΣΗΣ
ΛΑΜΠΡΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/3/ΑΣ 550/Μ. 4838. (2)

Έγκριση Πρωτοκόλλου Συνεδρίασης της Μικτής Ελληνο-βουλγαρικής Ομάδας Εργασίας για την παροχή υδάτων του ποταμού Άρδα υπό της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας προς την Ελληνική Δημοκρατία.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Έχοντες υπ' όψει τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας περί συνεργασίας για την χρησιμοποίηση

των υδάτων των διαρρεόντων τα εδάφη των δύο χωρών ποταμών Ελλάδος - Βουλγαρίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 9.7.1964 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 4393/1964 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 193 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 4 Νοεμβρίου 1964.

2. Του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου της Μικτής Ελληνο-βουλγαρικής Ομάδας Εργασίας για την παροχή ύδατος από τον ποταμό Άρδα, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της Συνεδριάσεως της Μικτής Ελληνο-βουλγαρικής Ομάδος Εργασίας για την παροχή ύδατος από τον ποταμό Άρδα υπό της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας προς την Ελληνική Δημοκρατία που υπογράφηκε στον Κυπρίνο στις 29.4.1998 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 21.10.1998

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ — **ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΣΤ. ΤΖΟΥΜΑΚΑΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗΣ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΟΧΗ ΥΔΑΤΩΝ ΤΟΥ ΠΟΤΑΜΟΥ ΑΡΔΑ ΥΠΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Την 29η Απριλίου 1998 ημέρα Τετάρτη στον Κυπρίνο της Ελλάδας έλαβε χώρα συνεδρίαση της μικτής ΕΛΛΗΝΟΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ αποτελούμενη από:

1. ΑΠΟ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΠΛΕΥΡΑΣ

1. ΑΣΗΜΟΥΛΑ ΜΟΡΑΛΗ Ως Πρόεδρος

2. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΥΚΟΥΡΑΒΑΣ Προϊστάμενος Τ.Ε.Υ.Ε. της ΔΕΚΕ Ως μέλος

3. ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ Προϊστάμενος ΔΕΒ Ν. Έβρου Ως μέλος

4. ΛΑΖΑΡΟΣ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΙΔΗΣ Δ/ντής Αγροτικής Ανάπτυξης Ορεστιάδας Ως μέλος

5. ΖΩΓΡΑΦΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Αναπληρωτής Μεθοριακός Αντιπρόσωπος

6. ΕΙΡΗΝΗ ΜΑΛΤΟΓΛΟΥ Διερμηνέας

Παρευρέθη και ο Έπαρχος Βορ. Έβρου ΑΓΓΕΛΟΣ ΠΑΓΑΪΩΑΝΝΟΥ

2. ΑΠΟ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΠΛΕΥΡΑΣ

1. ΜΑΡΙΑ ΣΛΑΒΟΒΑ Μηχανικός Ενέργειας Ως Πρόεδρος

2. ΤΟΤΚΑ ΧΡΙΣΤΟΒΑ Ειδικός Μηχανικός Φραγμάτων Ως μέλος

3. ΜΑΡΙΝ ΝΙΚΟΛΩΦ Δ/ντής Διανομής Ενέργειας Ν. Βουλγαρίας Ως μέλος

4. ΒΕΝΕ ΑΓΓΕΛΩΦ Μεθοριακός Αντιπρόσωπος

5. ΑΝΚΕΛ ΠΕΤΡΩΦ Δήμαρχος Πόλης Ιβαήλωβγκραντ

6. ΓΚΕΩΡΓΚΙ ΓΚΙΝΤΣΕΦ Διερμηνέας

Το θέμα που συζητήθηκε ήταν η παροχή νερού του ποταμού ΑΡΔΑ υπό της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στην Ελληνική Δημοκρατία κατά τη διάρκεια της αρδευτικής περιόδου 1998.

Η Ελληνική πλευρά παρακάλεσε την Βουλγαρική, να παρέχει το νερό σε ίσες ημερήσιες δόσεις για την καλλίτερη χρησιμοποίησή του για αρδευτικούς σκοπούς.

Η Βουλγαρική πλευρά κατανοεί το πρόβλημα και για ενεργειακούς μόνο λόγους δεν μπορεί να ικανοποιήσει απολύτως το ανωτέρω αίτημα.

Μετά από διεξοδική συζήτηση οι δύο πλευρές συμφώνησαν η παροχή για το 1998 να είναι όπως τον παρακάτω πίνακα.

Ημέρα	ΜΗΝΕΣ					
	Μάϊος	Ιούνιος	Ιούλιος	Αύγουστος	Σεπτέμβριος	
	1-31	1-30	1-31	1-31	1-15	16-30
ΔΕΥΤΕΡΑ	0,962	1,769	1,926	1,900	0,692	0,354
ΤΡΙΤΗ	0,962	1,769	1,926	1,900	0,692	0,354
ΤΕΤΑΡΤΗ	0,962	1,769	1,926	1,900	0,692	0,354
ΠΕΜΠΤΗ	0,962	1,769	1,926	1,900	0,692	0,354
ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ	0,962	1,769	1,926	1,900	0,692	0,354
ΣΑΒΒΑΤΟ	0,962	1,769	1,926	1,900	0,692	0,354
ΚΥΡΙΑΚΗ						
	25,000	46,000	52,000	49,400	9,000	4,600

Σύνολο 186 εκατομ. Κυβικά μέτρα

Συμφωνήθηκε το νερό να δίνεται δύο φορές την ημέρα με την πρωϊνή δόση όσο το δυνατόν πιο πρωί.

Οι δύο πλευρές διεπίστωσαν πως η παροχή νερού από το φράγμα του Ιβαήλωγκραντ στην Ελλάδα κατά το 1997 έγινε σύμφωνα με το πρωτόκολλο της 10.4.1997.

Η συζήτηση διεξήχθη σε πνεύμα φιλίας και αλληλοκατανόησης.

Από τις δύο πλευρές κατεβλήθη προσπάθεια να εφαρμοσθεί η συμφωνία του 1964.

Η Ελληνική πλευρά εκφράζει τις ευχαριστίες της προς την Βουλγαρική πλευρά για την κατανόηση που έδειξε για την επίλυση των προβλημάτων της άρδευσης.

Το παρόν πρωτόκολλο συντάχθηκε σε δύο αντίγραφα στην Ελληνική και Βουλγαρική γλώσσα με την ίδια ισχύ και κάθε μία πλευρά έλαβε από ένα (1) αντίγραφο.

Το πρωτόκολλο αυτό τίθεται σε ισχύ μετά την έγκρισή του από τα αρμόδια όργανα Ελλάδος και Βουλγαρίας.

Από Ελληνικής Πλευράς	Από Βουλγαρικής πλευράς
Η Πρόεδρος	Η Πρόεδρος
ΑΣΗΜΟΥΛΑ ΜΟΡΑΛΗ	ΜΑΡΙΑ ΣΛΑΒΟΒΑ

Αριθ. Φ. 0546/1/ΑΣ 723/Μ. 4898 (3)

Έγκριση του πρόσθετου Πρωτοκόλλου στη Σύμβαση για την προστασία των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και της Αξιοπρέπειας του Ανθρωπίνου Όντος έναντι των εφαρμογών της Βιολογίας και της ιατρικής (Σύμβαση για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα και την Βιο-ιατρική) απαγορεύουν την Κλωνοποίηση των Ανθρώπινων Όντων.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΥΓΕΙΑΣ-ΠΡΟΝΟΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1) Του άρθρου 31 της Σύμβασης του Συμβουλίου της Ευρώπης για την προστασία των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και της Αξιοπρέπειας του Ανθρωπίνου Όντος έναντι των εφαρμογών της Βιολογίας και της Ιατρικής (Σύμβαση για τα Αν-

θρώπινα Δικαιώματα και την Βιοιατρική), που υπογράφτηκε και από την Ελλάδα στο Oviedo της Ισπανίας στις 4.4.1997, κυρώθηκε με το Ν. 2619/98 και δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ 132/Α΄/19.6.98, με το οποίο ορίζεται ότι επιτρέπεται στις υπογράφουσες την παρούσα Σύμβαση Χώρες να συνάπτουν Πρωτόκολλα που θα συγκεκριμενοποιούν τις αρχές της.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το πρόσθετο Πρωτόκολλο απαγορεύον την Κλωνοποίηση των Ανθρωπίνων Όντων,που υπογράφτηκε και από την Ελλάδα στο Παρίσι στις 12.1.98, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και γαλλική γλώσσα αλλά και σε μετάφραση στην ελληνική, έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Οκτωβρίου 1998

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΥΓΕΙΑΣ-ΠΡΟΝΟΙΑΣ

Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ — **Κ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ**

Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Bieng with regard to the Application of Biology and Medicine on the Prohibtion of Cloning Human Beings

The member States of the Council of Europe, the other States and the European Community Signatories to this Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine,

Noting scientific developments in the field of mammal cloning, particularly through embryo splitting and nuclear transfer;

Mindful of the progress that some cloning techniques themselves may bring to scientific knowledge and its medical application ;

Considering that the cloning of human beings may become a technical possibility;

Having noted that embryo splitting may occur naturally and sometimes result in the birth of genetically identical twins;

Considering however that the instrumentalisation of human beings through the deliberate creation of genetically identical human beings is contrary to human dignity and thus constitutes a misuse of biology and medicine;

Considering also the serious difficulties of a medical, psychological and social nature that such a deliberate biomedical practice might imply for all the individuals involved;

Considering the purpose of the Convention on Human Rights and Biomedicine, in particular the principle mentioned in Article 1 aiming to protect the dignity and identity of all human beings,

Have agreed as follows :

Article 1

1 Any intervention seeking to create a human being "genetically identical" to another human being, whether living or dead, is prohibited.

2 For the purpose of this article, the term human being "genetically identical" to another human being means a human being sharing with another the same nuclear gene set.

Article 2

No derogation from the provisions of this Protocol shall be made under Article 26, paragraph 1, of the Convention.

Article 3

As between the Parties, the provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

Article 4

This Protocol shall be open for signature by Signatories to the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approbal. A Signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5

1 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 4.

2 In respect of any Signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 6

1 After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to this Protocol.

2 Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

Article 7

1 Any Part may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 8

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European community, any Signatory, any Party and any other State which has been invited to accede to the Convention of:

a any signature;

b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 5 and 6;

d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness where of the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this twelfth day of January1998, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non- member States which have participated in the elaboration of this Protocol, to any State invited to accede to the Convention and to the European Community.

Protocole additionel à la Conventin pour la protection des Drois de l' Home et de la dignité de l' être humain à l' égard des applications de la biologie et de la médecine, portant interdiction du clonage d' êtres humains

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, les autres Etats et la Communauté européenne, signataires du présent Protocole additionnel à la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine,

Prenant acte des développements scientifiques intervenus en matière de clonage de mammifères, en particulier par la division embryonnaire et par le transfert de noyau;

Conscients des progrès que certaines techniques de clonage peuvent, en elles-mêmes, apporter à la connaissance scientifique ainsi qu'à ses applications médicales;

Considérant que le clonage d'êtres humains pourrait devenir une possibilité technique ;

Ayant noté que la division embryonnaire peut se produire naturellement et donner lieu parfois à la naissance de jumeaux génétiquement identiques;

Considérant cependant que l'instrumentalisation de l'être humain par la création délibérée d'êtres humains génétiquement identiques est contraire à la dignité de l'homme et constitue un usage impropre de la biologie et de la médecine;

Considérant également les grandes difficultés d'ordre médical, psychologique et social qu'une telle pratique biomédicale, employée délibérément, pourrait impliquer pour toutes les per- sonnes concernées;

Considérant l'objet de la Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine, en particulier le principe énoncé à l'article 1 visant à protéger l'être humain dans sa dignité et son identité,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1 Est interdite toute intervention ayant pour but de créer un être humain génétiquement identique à un autre être humain vivant ou mort.

2 Au sens du présent article, l'expression être humain "génétiquement identique" à un autre être humain signifie un être humain ayant en commun avec un autre l'ensemble des gènes nucléaires.

Article 2

Aucune dérogation n'est autorisée aux dispositions du présent Protocole au titre de l'article 26, paragraphe 1, de la Convention.

Article 3

Les Parties considèrent les articles 1 et 2 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention et toutes les dispositions de la Convention s'appliquent en conséquence.

Article 4

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Signataires de la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Signataire ne peut ratifiér, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5

1 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, incluant au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 4.

2 Pour tout Signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du depôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 6

1 Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à la Convention pourra adhérer également au présent Protocole.

2 L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de son dépôt.

Article 7

1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secretaire Général du Conseil de l'Europe.

2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 8

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à la Communauté européenne, à tout Signataire, à toute Partie et à tout autre Etat qui à été invité à adhérer à la Convention :

a toute signature;

b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 5 et 6;

d tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le douze janvier 1998, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui not participé à l'élaboration du présent Protocole, à tout Etat invité à adhérer à la Convention et à la Communauté européenne.

For the Government of the Republic of Albania: Pour le Gouvernement de la République d' Albanie:

For the Government of the Principality of Andorra: Pour le Gouvernement de la Principauté d' Andorre:

For the Government of the Republic of Austria Pour le Gouvernement de la République d' Autriche:

For the Government of the Kingdom of Belgium: Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

For the Government of the Republic of Bulgaria: Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie:

For the Government of the Republic of Croatia: Pour le Gouvernement de la République de Croatie:

For the Government of the Republic of Cyprus: Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

For the Government of the Czech Republic: Pour le Gouvernement de la République Tchèque:

For the Government of the Kingdom of Denmark: Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark

Peter DYVIG

For the Government of the Republic of Estonia: Pour le Gouvernement de la République d' Estonie:

Karin JAANI

For the Government of the Republic of Finland: Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

Antti HYNNINEN

For the Government of the French Republic: Pour le Gouvernement de la République Française:

Elisabeth GUIGOU

Pierre MOSCOVICI

For the Government of the Federal Republic of Germany: Pour le Gouvernement de la République fédérale d' Allemagne:

For the Government of the Hellenic Republic: Pour le Gouvernement de la République Héllenique:

Jean N. BOUCAOURIS

For the Government of the Republic of Hungary: Pour le Gouvernement de la République de Hongrie:

For the Government of the Icelandic Republic: Pour le Gouvernement de la République Islandaise:

Sveinn BJÖRNSSON

For the Government of Ireland: Pour le Gouvernement d' Irlande:

For the Government of the Italian Republic: Pour le Gouvernement de la République Italienne:

Sergio VENTO

For the Government of the Republic of Latvia: Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

Santra KALNIETE

For the Government of the Principality: of Liechtenstein: Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein:

For the Government of the Republic of Lithuania: Pour le Gouvernement de la Republique de Lituanie:

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg: Pour le Gouvernement du Grand - Duché de Luxembourg:

Arlette CONZEMIUS-PACCOUD

For the Government of Malta: Pour le Gouvernement de Malte:

For the Government of the Republic of Moldova: Pour le Gouvernement de la République deMoldova:

Iuliana GOREA-COSTIN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands: Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

For the Government of the Kingdom of Norway: Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

Knut PAUS

For the Government of the Republic of Poland: Pour le Gouvernement de la République de Pologne:

For the Government of the Republic of Portugal: Pour le Gouvernement de la République Portugaise:

Alvaro Manuel SOARES GUERRA

For the Government of Romania: Pour le Gouvernement de la Roumanie:

Sabin POP

For the Government of the Russian Feberation: Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie:

For the Government of the Republic of San Marino: Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin:

Guido CECCOLI

For the Government of the Slovak Republic: Pour le Gouvernement de la République Slovaque:

For the Government of Republic of Slovenia: Pour le Gouvernement de la République de Slovénie:

Magdalena TOVORNIK

For the Government of the Kingdom of Spain: Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne:

Guillermo KIRKPATRICK

For the Government of the Kingdom of Sweden: Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

Håkan WILKENS

For the Government of the Swiss Confederation: Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse:

For the Government of the Turkish Republic: Pour le Gouvernement du la République turque:

Riza TÜRMEN

For the Government of Ukraine:	Pour le Gouvernement du l'Ukraine:
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Gouvernement du Royaume - Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
For the European Community:	Pour la Communauté européenne:
For the Government of Australia:	Pour le Gouvernement de l' Australie:
For the Government of Canada:	Pour le Gouvernement du Canada:
For the Holy See:	Pour le Saint- Siége:
For the Government of Japan:	Pour le Gouvernement du Japon:
For the Government of the United States of America:	Pour le Gouvernement des Etats-Unis d' Amérique:
Certified a true copy of the sole original document, in English and in French, deposited in the archives of the Council of Europe.	Copie certifée conforme à l'exemplaire origianl unique en langues française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l'Europe.

Strasbourg, le 18 Jervier 1998

The Director of Legal Affairs of the Council of Europe,	Le Directeur des Affaires juridiques du Consel de l'Europe,

Cuy DE VEL

No. Φ.093.18/1465

Πρόσθετο πρωτόκολλο της Συμβάσεως για την προστασία των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και της ανθρώπινης αξιοπρέπειας αναφορικά με την εφαρμογή της Βιολογίας και της Ιατρικής, και την απαγόρευση της κλωνοποίησης ανθρώπινων όντων.

Τα κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης, τα λοιπά Κράτη και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα που υπογράφουν το παρόν Πρόσθετο Πρωτόκολλο της Συμβάσεως για την προστασία των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και της ανθρώπινης αξιοπρέπειας αναφορικά με την εφαρμογή της Βιολογίας και της Ιατρικής,

Παρατηρώντας τις επιστημονικές εξελίξεις στον τομέα της κλωνοποίησης θηλαστικών, και συγκεκριμένα με μέθοδο της διαίρεσης εμβρύου και της μεταφοράς πυρήνα,

Λαμβάνοντας υπ' όψη ότι ορισμένες τεχνικές κλωνοποίησης μπορούν να προσφέρουν στην επιστημονική γνώση και την ιατρικής της εφαρμογή,

Θεωρώντας ότι η κλωνοποίηση ανθρώπινων όντων μπορεί να γίνει τεχνικώς εφικτή,

Παρατηρώντας ότι η διαίρεση του εμβρύου μπορεί να συμβεί με φυσικό τρόπο και μερικές φορές να έχει ως αποτέλεσμα την γέννηση γενετικώς ομοίων διδύμων,

Εκτιμώντας ωστόσο ότι η χρησιμοποίηση ανθρώπινων όντων δια της εκούσιας δημιουργίας γενετικών ομοίων ανθρώπινων όντων δεν συμβαδίζει με την ανθρώπινη αξιοπρέπεια και ως εκ τούτου συνιστά κατάχρηση της βιολογίας και της ιατρικής,

Εκτιμώντας επίσης τις σοβαρές δυσκολίες ιατρικής, ψυχολογικής και κοινωνικής φύσεως που μπορεί να προκαλέσει μία τέτοια εκούσια βιοϊατρική πρακτική στα εμπλεκόμενα άτομα,

Εκτιμώντας τον σκοπό της Συμβάσεως για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα και την Βιοϊατρική, ιδιαιτέρως την αρχή που αναφέρεται στο Άρθρο 1 που έχει ως σκοπό να προστατεύσει την αξιοπρέπεια και την ταυτότητα όλων των ανθρώπινων όντων.

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

1. Κάθε παρέμβαση που έχει ως σκοπό την δημιουργία ενός ανθρώπινου όντος που είναι γενετικώς όμοιο με ένα άλλο ανθρώπινο ον, ζωντανό ή νεκρό, απαγορεύεται.

2. Για τις ανάγκες του παρόντος άρθρου, ο όρος ανθρώπινο ον "γενετικώς όμοιο" με ένα άλλο ανθρώπινο ον, σημαίνει ένα ανθρώπινο ον που μοιράζεται με ένα άλλο το ίδιο σύνολο γονιδίων του πυρήνα.

Άρθρο 2

Η ισχύς των διατάξεων του παρόντος Πρωτοκόλλου δεν μειώνεται από το Άρθρο 26 § 1 της Συμβάσεως.

Άρθρο 3

Μεταξύ των Συμβαλλομένων, οι διατάξεις των Άρθρων 1 και 2 του παρόντος πρωτοκόλλου θα θεωρούνται ως πρόσθετα άρθρα της Συμβάσεως, όλες δε οι διατάξεις της Συμβάσεως θα ισχύουν αναλόγως.

Άρθρο 4

Το παρόν Πρωτόκολλο θα είναι ανοικτό προς υπογραφή από τα υπογράφοντα μέλη της Συμβάσεως. Υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση. Ένα υπογράφον μέρος δεν μπορεί να επικυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει το παρόν Πρωτόκολλο, παρά μόνον εάν προηγουμένως ή ταυτοχρόνώς επικυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει την Σύμβαση. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή εγκρίσεως θα κατατεθούν στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρο 5

1. Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την εκπνοή τρίμηνης περιόδου μετά την ημερομηνία που πέντε Κράτη, περιλαμβανομένων τουλάχιστον τεσσάρων κρατών μελών του Συμβουλίου της Ευρώπης, θα έχουν εκφράσει την συναίνεσή τους να δεσμεύονται από το Πρωτόκολλο σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 4.

2. Προκειμένου περί υπογράφοντος μέλους που θα εκφράσει μεταγενέστερα την συναίνεσή του να δεσμεύεται από το Πρωτόκολλο, το Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την εκπνοή τρίμηνης περιόδου μετά την ημερομηνία καταθέσεως του εγγράφου επικυρώσεως, αποδοχής ή εγκρίσεως.

Άρθρο 6

1. Μετά την θέση σε ισχύ του παρόντος Πρωτοκόλλου, κάθε κρά-τος που έχει προσχωρήσει στην Σύμβαση μπορεί να προσχωρήσει και το παρόν Πρωτόκολλο.

2. Η προσχώρηση θα γίνεται με την κατάθεση στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης ενός εγγράφου

προσχώρησης το οποίο θα τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την εκπνοή τρίμηνης περιόδου μετά την ημερομηνία καταθέσεώς του.

Άρθρο 7

1. Κάθε συμβαλλόμενος μπορεί ανά πάσα στιγμή να αποκηρύξει το παρόν Πρωτόκολλο με ειδοποίησή του που θα απευθύνεται στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

2. Η αποκήρυξη θα τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την εκπνοή τρίμηνης περιόδου μετά την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω ειδοποιήσεως από τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρο 8

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα ειδοποιεί τα κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης, την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, κάθε υπογράφον μέλος, κάθε συμβαλλόμενο μέλος και κάθε άλλο κράτος που έχει προσκληθεί να προσχωρήσει στην Σύμβαση, σχετικά με:

α. κάθε υπογραφή,

β. κάθε κατάθεση εγγράφου επικυρώσεως, αποδοχής, εγκρίσεως ή προσχωρήσεως,

γ. κάθε ημερομηνία θέσεως σε ισχύ του παρόντος Πρωτοκόλλου σύμφωνα με τα Άρθρα 5 και 6,

δ. κάθε άλλη πράξη, ειδοποίηση ή επικοινωνία που αφορά το παρόν Πρωτόκολλο.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

Εγένετο στο Παρίσι σήμερα 12 Ιανουαρίου 1998, στην Αγγλική και την Γαλλική, αμφοτέρων των κειμένων όντων εξ ίσου αυθεντικών, σε ένα αντίτυπο, το οποίο θα κατατεθεί στα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρώπης. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα διαβιβάσει επικυρωμένα αντίγραφα σε κάθε κράτος μέλος του Συμβουλίου της Ευρώπης, στα κράτη μη μέλη που έλαβαν μέρος στην προετοιμασία αυτού του Πρωτοκόλλου, σε κάθε κράτος που προσεκλήθη να προσχωρήσει στην Σύμβαση και στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα.

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας
Για την Κυβέρνηση του Πριγκιπάτου της Ανδόρας
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κροατίας
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κύπρου
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τσεχίας
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Δανίας
Peter DYVIG
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Εσθονίας
Karin JAANI
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Φιλανδίας
Antti HYNNINEN
Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας
Elisabeth GUIGOU
Pierre MOSCOVICI
Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
Jean N. BOUCAOURIS
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας
Για την Κυβέρνηση της Ισλανδικής Δημοκρατίας
Sveinn BJORNSSON
Για την Κυβέρνηση της Ιρλανδίας
Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας
Sergio VENTO
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λετονίας
Sandra KALNIETE
Για την Κυβέρνηση του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας
Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου
Arlette CONZEMIUS-PACCOUD
Για την Κυβέρνηση της Μάλτας
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας
Iuliana GOREA-COSTIN
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Νορβηγίας
Knut PAUS
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας
Alvaro Manuel SOARES GUERRA
Για την Κυβέρνηση της Ρουμανίας
Sabin POP
Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδίας της Ρωσίας
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου
Guido CECCOLI
Για την Κυβέρνηση της Σλοβακικής Δημοκρατίας
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σλοβενίας
Magdalena TOVORNIK
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ισπανίας
Guillermo KIRKPATRICK
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Σουηδίας
Hakan WILKENS
Για την Κυβέρνηση της Ελβετικής Συνομοσπονδίας
Για την Κυβέρνηση της Τουρκικής Δημοκρατίας
Riza TURMEN
Για την Κυβέρνηση της Ουκρανίας
Για την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Για την Κυβέρνηση της Αυστραλίας
Για την Κυβέρνηση του Καναδά
Για την Αγία Έδρα
Για την Κυβέρνηση της Ιαπωνίας
Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

Επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του μόνου πρωτοτύπου εγγράφου, στην Αγγλική και Γαλλική, που είναι κατατεθειμένο στα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρώπης.
Στρασβούργο, 18 Φεβρουαρίου 1998

Ο Διευθυντής Νομικών Υποθέσεων του Συμβουλίου της Ευρώπης
Guy DE VEL
υπογραφή και σφραγίδα

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ